

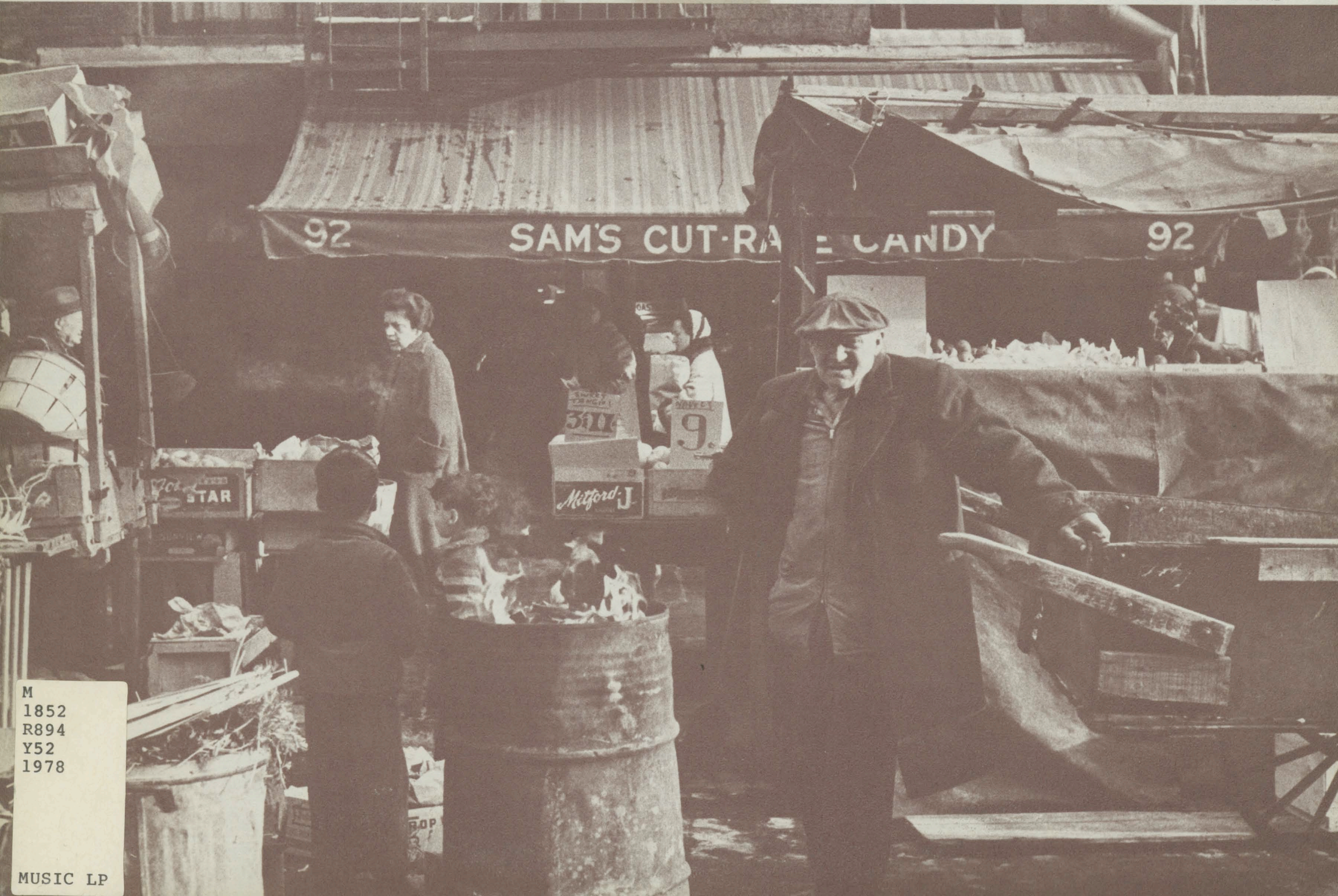
FOLKWAYS RECORDS FW 8720

Yiddish Folk Songs sung by Ruth Rubin



PHOTO BY DAVID GAHR

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE



M
1852
R894
Y52
1978

MUSIC LP

SIDE I

1. MIKHALKU—Children's cumulative activity song.
2. OKSN (Oxen)—Children's cumulative nonsense song.
3. AY-LYE-LYU-LYE-LYU-LYE—Lullaby.
4. ER HOT MIR TSUGEZOGT (He Promised Me)—Lullaby.
5. MIT A NODL, OH A NODL (Wwith a needle, without a needle). Song of the tailor.
6. LID FUN BEKER YINGL—(Song of the Baker Boy).
7. HOT ZIKH MIR DI ZIP TSEZIPT (My Sieve is all worn out)—Wedding Dance.
8. OT AZOY NEYT A SHNAYDER (This is how a tailor sews)—Work Song.
9. VEY DEM TATN (Woe Unto the Father)—Soldier Song.
10. IZ GEVEN AMOL A PASTUKHL (Once upon a time, there was a shepherd)—Mixed-language Ballad.

SIDE II

1. IN A FINSTERER SHO, MAME (In a dark hour, Mother)—Ballad. Conversation Song.
2. ALE VASSERLEKH (All the Rivulets)—Love Lament.
3. VOS HOSTU MIR OPGETON? (What have you done to me?)—Love Lament.
4. DORTN, DORTN, IBERN VASSERL (There, across the water)—Love Lament.
5. DI MAME IZ GEGANGEN (Mother Went off)—Love Song.
6. O'BRIEN—Mixed-language Humorous Song. (Philip Ney).
7. BAYM OBSHEYD (At Parting)—M. Kaplan-M. Gelbart.
8. YEDER RUFT MIKH ZIAMELE (Everybody calls me Ziemele)—Children's Song, World War II.



Yiddish Folk Songs sung by Ruth Rubin

©1978 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A. 10023

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

M
1852
R894
Y52
1978

MUSIC LP

Yiddish Folk Songs sung by Ruth Rubin



Ruth Rubin.

The entire collection of tapes has been acquired by the Haifa Museum of Israel.

As an author, Mrs. Rubin has had numerous articles and essays published in scholarly journals, magazines, and anthologies. She is the compiler and editor of Jewish Folksongs in Yiddish and English and A Treasury of Jewish Folksong, and author of Voices of a People: The Story of Yiddish Folksong, now in its second edition, published by McGraw-Hill. In Voices of a People, which utilizes the texts of some 500 Yiddish songs, Ruth Rubin has recreated the culture of the people through their Yiddish folksongs. It is the most complete analysis of Yiddish folksongs that has ever been published.

YIDDISH FOLKSONGS

Sung by

RUTH RUBIN

RUTH RUBIN—folksinger, recording artist, lecturer, educator, author—is recognized both here and abroad as a leading authority on Jewish folksong. Audiences in the U. S., Canada, Europe and Israel have delighted in her performances, which have served as a bridge between cultures and generations, and she has recorded 10 LP records of Yiddish and Israeli folksongs.

Mrs. Rubin has been guest instructor and lecturer at major universities and colleges in the New York City area. She is the United States National Secretary of the International Folk Music Council, has twice been elected Councilor of the American Folklore Society and is an A. S. C. A. P. Popular Awards recipient.

Samplings of Mrs. Rubin's large collection of taped Yiddish songs are to be found in the Library of Congress, the Lincoln Center Library, Wayne State University Archive (Detroit), the National Museum of Canada (Ottawa), and the YIVO Institute for Jewish Research (New York).

This recording brings you eighteen Yiddish songs from my personal repertoire. I learned some of the songs from my family, as a child growing up in the city of Montreal, Canada. Others, I learned from relatives and friends, as well as from informants during my field collections. In time, the songs became my very own, to treasure and enjoy.

Of the 18 songs on the recording, sixteen are East European folksongs, one was authored in New York City, and the other by a Jewish teacher living in Western Canada in the city of Winnipeg, Manitoba.

Although the songs originated from many parts of East Europe, and people sang them in different dialects, I have not adhered to any particular dialect or accent. Rather than imitate a speech pattern which would be unnatural for me, I simulated them. However, the song "Hot Zikh Mir Di Zip Tsezipt," which I learned from my Bessarabian-born mother, is given in the Bessarabian dialect.

I hope you will enjoy listening and learning the songs on this recording!

1. MIKHALKU - Children's Cumulative Activity Song.

Refrain:

I have a friend called Mikhalku,
He lives on the long street.
He makes for me whatever he likes,
He makes for me whatever he can.

He makes for me a little whistle,
The little whistle sounds like this:
Flufluflu, flufluflu,
That is how the whistle sounds.

He makes for me a little drum
The little drum sounds like this:
Tarabambambam, tarabambambam,
That is how little drum sounds.

He makes for me a little bugle,
The little bugle sounds like this:
Trutrutru, trutrutru,
That is how the little bugle sounds.

He makes for me a little fiddle,
The little fiddle sounds like this:
Fidl-didl-didl, fidl-didl-didl,
That is how the little fiddle sounds.

He makes for me a little triangle,
The triangle sounds like this:
Tsintsintsim, tsintsintsim,
That is how the triangle sounds.

Hob ikh mir a kleynem Mikhalku, Mikhalku,
Voynt er oyf der langer gas.
Makht er mir vos er vil,
Makht er mir vos er ken

1. Makht er mir a fayfele,
Dos fayfele makht azoy:
Flu-flu-flu, flu-flu-flu,
Azoy makht dos fayfele.

2. Makht er mir a paykele,
Dos paykele makht azoy:
Tara-bam-bam-bam, Tara-bam-bam-bam,
Azoy makht dos paykele.

3. Makht er mir a trubetske,
Di trubetske makht azoy:
Tru-tru-tru, tru-tru-tru,
Azoy makht di trubetske.

4. Makht er mir a fidele,
Dos fidele makht azoy:
Fidl-didl-didl, fidl-didl-didl,
Azoy makht dos fidele.

5. Makht er mir a tsimbele,
Dos tsimbele makht azoy:
Tsim-tsim-tsim, tsim-tsim-tsim,
Azoy makht dos tsimbele.

מיכאלקו

פזמונים:

האב איך מיר א קליינעם מיכאלקו, מיכאלקו,
האוינט ער אויף דער לאנגער גאס.
מאכט ער מיר וואס ער וויל,
מאכט ער מיר וואס ער קען.

1. מאכט ער מיר א פייפעלע,
דאס פייפעלע מאכט אזוי:
פלו-פלו-פלו, פלו-פלו-פלו,
אזוי מאכט דאס פייפעלע.

2. מאכט ער מיר א פייקעלע,
דאס פייקעלע מאכט אזוי:
טארא-באם-באם-באם, טארא-באם-באם-באם,
אזוי מאכט דאס פייקעלע.

3. מאכט ער מיר א טרובעצקע,
די טרובעצקע מאכט אזוי:
טרו-טרו-טרו, טרו-טרו-טרו,
אזוי מאכט די טרובעצקע.

4. מאכט ער מיר א פידעלע,
דאס פידעלע מאכט אזוי:
פידל-דידל-דידל, פידל-דידל-דידל,
אזוי מאכט דאס פידעלע.

5. מאכט ער מיר א צימבעלע,
דאס צימבעלע מאכט אזוי:
צים-צים-צים-צים, צים-צים-צים-צים,
אזוי מאכט דאס צימבעלע.

2. OKSN. Children's Cumulative Nonsense Song.

OXEN

Hob ikh a por oksn, oksn,
Vos zey brokn lokshn, lokshn,
Ay, vunder iber vunder,
Vi di oksn brokn lokshn,
Dos iz mir a vunder!
Dos iz mir a vunder!

Hob ikh a por bern, bern,
Vos zey shtiber kern, kern,
Ay, vunder iber vunder
Vi di bern shtiber kern,
Un di oksn brokn lokshn,
Dos iz mir a vunder! (2)

Hob ikh a por tsign, tsign,
Vos zey kinder vign, vign,
Ay, vunder iber vunder,
Vi di tsign kinder vign,
Un di bern shtiber kern,
Un di oksn brokn lokshn,
Dos iz mir a vunder! (2)

Hob ikh a por hint, hint,
Vos zey makhn tint, tint,
Ay, vunder iber vunder,
Vi di hint makhn tint,
Un di tsign kinder vign,
Un di bern shtiber kern,
Un di oksn brokn lokshn,
Dos iz mir a vunder! (2)

Hob ikh a por hener, hener,
Vos zey klaybn shpener, shpener,
Ay, vunder iber vunder,
Vi di hener klaybn shpener,
Un di hint makhn tint,
Un di tsign kinder vign,
Un di bern shtiber kern,
Un di oksn brokn lokshn,
Dos iz mir a vunder! (2)

Hob ikh a por feygelekh, feygelekh,
Vos zey bakn beygelekh, beygelekh,
Ay, vunder iber vunder,
Vi di feygelekh bakn beygelekh,
Un di hener klaybn shpener,
Un di hint makhn tint,
Un di tsign kinder vign,
Un di bern shtiber kern,
Un di oksn brokn lokshn,
Dos iz mir a vunder!
Dos iz mir a vunder!

I have a pair of oxen,
And they chop noodles.
Oh, wonder of wonders!
How the oxen chop noodles,
That is the wonder of it!

I have a pair of bears,
Who sweep the houses.
Oh, wonder of wonders!
How the bears sweep houses,
And the oxen chop noodles,
That is the wonder of it!

I have a pair of goats,
Who rock the babies to sleep.
Oh, wonder of wonders!
How the goats rock the babies,
And the bears sweep the houses,
And the oxen chop the noodles,
That is the wonder of it!

I have a pair of dogs,
Who make ink.
Oh, wonder of wonders!
How the dogs make ink,
And....etc.

I have a pair of roosters,
Who gather kindling wood.
Oh, wonder of wonders!
How the roosters gather
kindling wood,
And the dogs make ink,
And....etc.

I have a pair of little birds,
Who bake little beygl.
Oh, wonder of wonders!
How the birdies bake beygl,
And....etc.

אָקסן

1. האב איך א פאר אקסן, אקסן,
וואס זי גראקן לאקשן, לאקשן,
אי, האונדער איבער האונדער,
היי די אקסן גראקן לאקשן,
דאס איז מיר א האונדער!
דאס איז מיר א האונדער!

2. האב איך א פאר בערן, בערן,
וואס זי שטיבער קערן, קערן,
אי, האונדער איבער האונדער,
היי די בערן שטיבער קערן,
אוי די אקסן גראקן לאקשן,
דאס איז מיר א האונדער!
דאס איז מיר א האונדער!

3. האב איך א פאר ציגן, ציגן,
וואס זי קינדער היגן, היגן,
אי, האונדער איבער האונדער,
היי די ציגן קינדער היגן,
און די בערן שטיבער קערן,
און די אקסן גראקן לאקשן,
דאס איז מיר א האונדער!
דאס איז מיר א האונדער!

4. האב איך א פאר הינט, הינט,
וואס זי מאכן מינט, מינט,
אי, האונדער איבער האונדער,
וואס די הינט מאכן מינט,
און די ציגן קינדער היגן,
און די בערן שטיבער קערן,
און די אקסן גראקן לאקשן,
דאס איז מיר א האונדער!
דאס איז מיר א האונדער!

5. האב איך א פאר הענער, הענער,
וואס זי קלייבן שפענער, שפענער,
אי, האונדער איבער האונדער,
וואס די הענער קלייבן שפענער,
און די הינט מאכן מינט,
און די ציגן קינדער היגן,
און די בערן שטיבער קערן,
און די אקסן גראקן לאקשן,
דאס איז מיר א האונדער!
דאס איז מיר א האונדער!

6. האב איך א פאר פייגעלעך, פייגעלעך,
וואס זי באקן בייגעלעך, בייגעלעך,
אי, האונדער איבער האונדער,
וואס די פייגעלעך באקן בייגעלעך,
און די הענער קלייבן שפענער,
און די הינט מאכן מינט,
און די ציגן קינדער היגן,
און די בערן שטיבער קערן,
און די אקסן גראקן לאקשן,
דאס איז מיר א האונדער!
דאס איז מיר א האונדער!

Note: Only half of this song is "nonsense" it seems... For the other half truly reflects the environment in Eastern Europe of a century or so ago, where noodles were chopped, houses swept, children rocked to sleep in cradles, ink was made, kindling wood gathered and little beygl baked!

AY-LYE-LYU-LYE, SHLOF.

Lullaby.

אי-ליע-ליי-ליע שלאף

1. Ay-lye-lyu-lye shlof,
Mayn lib kind.
Makh-zhe tsu di eygelekh,
Un shlof ayn geshvind.
Makh zey tsu,
Un makh zey ofn,
Gezuntinkerhey
Zolstu kind mayns shlofn.

Hush-a-bye and sleep,
My beloved child.
Close your little eyes,
And go to sleep at once.
Close your eyes,
And open them wide,
In good health,
May you my child sleep.

2. Pyeshtshests zikh un veynst,
Un shlofn vilstu nit,
Makhst dokh on dayn muter
Shmertsn mit dermit.
Vign un zingen
Iz dayn gantser grunt,
Makh-zhe tsu di eygelekh
Un shlof ayn gezunt.

You whine and you whimper,
And won't go to sleep,
You are causing mother
Anguish that way.
Rocking and crooning
Is all that you want,
So close your little eyes,
And sleep in good health.

3. Zhabes mit bern,
Tu-en oyf droydn zitsn,
Mit di hoykhe hitlen,
Mit di lange shpitsn.
A meydele vos veynt *
Un vil nit ru-ig zayn,
Nemen zey tsu
Un varfn in torbe arayn.

Toads and bears,
Are sitting outdoors,
With tall hats,
And long points.
A little girl who cries,*
And will not be still,
They carry her off
And stuff her into a sack.

*A yingele vos veynt,
Un vil nit ru-ig zayn,
Tsi-en zey arop di heyzelakh,
Un shmaysn im gut arayn.

A little boy who cries,
And will not be quiet,
They pull off his panties,
And give him a good spanking.

1. אי-ליע-ליי-ליע שלאף,
מין לייב קינד,
מאך-זשע צו די אייגעלעך
און שלאף אין געשווינד.
מאך זיי צו
און מאך זיי אָפֿן,
געזונטנקערהייט
זאלסטו קינד מינס שלאפן.

2. פיעשטשעסט זיך און וויינט,
און שלאפן ווילסטו נישט.
מאכסט דאך אן דין מוטער
שמערצן מיט דערמיט.
היגן און זינגען
איז דין גאנצער גרונט,
מאך-זשע צו די אייגעלעך
און שלאף אין געזונט.

3. זשאבעס מיט בערן
טוען אויף דרויסן זיצן,
מיט די הויכע היטלעך,
מיט די לאנגע שפיטצן.
א מידעלע האָס היינט *
און היל נישט ראויג זיין,
נעמען זיי צו
און ווארפן אין טאָרבע אריין.

* א יינגעלע האָס היינט
און היל נישט ראויג זיין,
ציען זיי אראפ די הייזעלעך
און שמיסן אים גוט אריין.

4. ER HOT MIR TSUGEZOGT.

Lullaby.

(He promised me)

ער האָט מיר צוגעזאָגט -

1. Er hot mir tsugezagt, er hot mir tsugezagt,
Er hot mir tsugezagt tsu nemen.
Er geit avek tsu anander meyd -
Tut mayn harts klemen.

He promised me, he promised me,
He promised he would marry me
He's gone off with another woman
And my heart aches.

Refrain:

Ay, shlof mayn kind, shlof,
In dayn zitsn shlof.
Got zol im batsoln far der falshe lib,
Dos zol zayn zayn shtrof.

Oh, sleep my child, sleep,
In your innocent sweet slumber,
May God punish him for his false love,
May that be his punishment.

2. Ikh hob mir oysgeneyt a zaydn kleydele,
Finef arshin di breyt,
Oy, kayn freyd un kayn nakhes zol der mentsh nisht hobn,
Vos er hot undz in undzer libe tsesheyte.

I made myself a satin dress,
Five yards wide,
No joy, no pleasure may that one have,
Who broke us up in our love.

3. Azoyvi s'iz nishto kayn royt epele,
Vos zol nit hobn kayn veriml derinen.
Azoy iz nishto der mans-parshoyn,
Vos zol nisht hobn dem falshn zinen.

As there is no red apple
Without its little worm inside,
So there is no man to be found,
Without his false motives.

1. ער האָט מיר צוגעזאָגט, ער האָט מיר צוגעזאָגט,
ער האָט מיר צוגעזאָגט צו נעמען.
ער גייט אהעק צו אן אנדער מיידל,
טוט מיין הארץ קלעמען.

צווייט: אוי שלאף מין קינד, שלאף,
אין דין זיטן שלאף.
גאט זאל אים באזאָלן פאר דער פאלשער ליבע,
דאָס זאל זיין שטראַף.

2. איך האָב מיר אויסגענייט א זיידן קליידעלע,
פיינעף ארשין די ברייט.
אוי, קיין פרייד און קיין נחם זאל דער מענטש נישט האָבן,
האָט ער האָט אונדז אין אונדזער ליבע צעשיידט.

3. אזוי ווי ס'איז נישטאָ קיין רויט עפּעלע
האָט זאל נישט האָבן קיין הערימל דערינען,
אזוי איז נישטאָ דער מאַנס-פאַרשוין,
האָט זאל נישט האָבן דעם פאַלשן זינען.

Note: A rare example of a Yiddish lullaby, with the
jilted woman rocking her illegitimate bay to
sleep. (Collected in Montreal, Canada, 1955,
from J. Zipper.)

5. MIT A NODL, ON A NODL. Song of the Tailor.
(With a needle, Without a needle).

סיט א נאָדל, אָן א נאָדל

Refrain:

Mit a nodl, on a nodl,
Ney ikh mir b'kovid godl.

With a needle, without a needle,
I do my sewing with great dignity.

1. Zitsn zits ikh mir
A fis af a fis,
Vayl di arbet
Iz tsiker-zis.

I sit on my work-table,
With my legs crossed under me,
Because my work
Is sugar-sweet.

2. Un az ikh hob
A nodl mit a fodim,
Ney ikh mir oys
Di shenste b'godim.

So long as I have
A needle and thread,
I can sew up
The most beautiful clothes.

3. Tsi-en tsi ikh mir
Di fastrige,
Un ikh es mir
Di mamelige.

I pull out
The basting threads,
And eat
My cornmeal mush.

4. Un az ikh nem
Di sher un ayzn,
Kon ikh shoyt
Mayn vayb un kinder shpayzn.

And when I take
My shears and iron in hand,
Then I can
Feed my wife and children.

5. Shabes gey ikh mir aroys -
Vi in posik shteyt -
In di eygene b'godim
Vos ikh hob aleyn geneyt.

On the Sabbath, I walk out -
"As it is written" -
In the very clothes
That I myself have made.

צווינג: סיט א נאָדל, אָן א נאָדל,
ני איך מיר ב'קוביד גודל.

1. זיצן זיצן איך מיר
א פוס אפ א פוס,
ווייל די ארבעט
איז צוקער-זיס.

2. און אז איך האב
א נאָדל מיט א פאָדעם,
ני איך מיר אויס
די שענסטע בוגדים.

3. ציען צי איך מיר
די פאסטריגע,
און איך עס מיר
די מאמעליגע.

4. און אז איך נעם
די שער און איזן,
קאן איך שוין
ס'ין ווייב און קינדער שפייזן.

5. שבת גיי איך מיר ארויס
ווי אין פסוק שטייט
אין די איגענע בוגדים
וואס איך האב אליין גענייט.

6. LID FUN BEKER YINGL. (Song of the Baker Boy)

ליד פון בעקער יונגל

1. Indroyasn geyt a drobinker rega,
Di volkenes, zey hobn zikh farshpreyt.
Tsayt ikh hob nor di bekeray derkont,
Azoy hot zikh mir der kop fardreyt.

(A soft rain is falling outdoors,
The clouds have spread all over the sky.
Since I began to work in the bakery,
My head has been spinning.

2. Oy, a mil, az zi molt, molt zi k'seyder,
Ir opshtel hot oykh a minut.
Tut nor a kuk oyf dem klenstn beker-yingl,
Tsi farmogt er den a tropn blut.

(Oh, a mill that keeps turning and turning,
Even it has its moment of rest.
But look at the youngest baker-boy,
He hasn't a drop of blood in him.

3. Ay, der beker mit der bekern, zey kumen in der bekeray,
Loyt zeyer raykhtum un loyt zeyer shteyger:
Zi geyt ongeton a por brilyantene oyringen,
Un er, in a goldenem zeyger!

(Oh, the baker and his wife, they
come to the bakery,
Dressed according to their fancy style:
She wears a pair of diamong earrings,
And he - a golden watch and chain!)

1. אינדרויסן גייט א דראבנקער רעגן,
די וואלקענעס זיי האבן זיך פארשפרייט.
צייט איך האב נאר די בעקעריי דערקאנט,
אזוי האט זיך מיר דער קאפ פארדרייט.

2. אוי, א מיל אז זי מאלט, מאלט זי כסדר,
איר אפשטעל האט אויך א מינוט.
טוט נאר א קוק אויף דעם קלענסטן בעקער יונגל
צו פארמאגן ער דעם א טראפן בלוט.

3. אי, דער בעקער מיט דער בעקעריי, זי קומען אין דער בעקעריי,
לויט זייער רייכטום און לויט זייער שטענדיג:
זי גייט אנגעטאן א פאר בריליאנטע אויורינגען,
און ער אין א גאלדענעם זייגער.

7. HOT ZIKH MIR DI ZIP TSEZIPT. Wedding Dance Song.

(My Sieve Is All Worn Out)

1. Hot zikh mir di zip tzezipt,
Un hot z'ikh mir tzebrokhn,
Hot zikh mir di shikh tserisn -
Tonts ikh in di hoyle zokn.

Refrain: Tonts, tonts, antkegn mir,
Un ikh antkegn dir,
Du vest nemen dem eydim,
Un ikh vel nemen di shnir.

(My sieve is all worn out,
And broke altogether,
My old shoes are torn,
So I dance in my stocking-feet.

Dance, dance opposite me,
And I will dance to you -
You will take the son-in-law,
And I will take the daughter-in-law.

2. Tsebrokhn iz der lokshntop,
Farbrent der nahit.
Tontsn di makhteynestes -
Di kole in der mit!

(The noodle-pot is broken,
And the chick-peas burned to a crisp,
All the in-law women are dancing
With the bride in the center!

3. Khosn's tsod un kole's tsod,
Di gontse mishpukhe,
Tontsn of der khosene
In mozl un in brukhe!

(The groom's family and the bride's family
All the families together,
Are dancing at the wedding
In blessed good fortune!)

Note: I collected this song from my mother, many years ago, in Montreal, Canada. But she only knew that first stanza and not a single other one could she recall. In time, like many another "carrier", I did "my own thing", and added two additional stanzas, which I continued to enjoy singing and still do!

8. OT AZOY NEYT A SHNAYDER. (Work Song)

(This is How a Tailor Sews)

Refrain:

Ot azoy neyt a shnayder,
Ot azoy neyt er gut!

This is how a tailor stitches,
This is how he sews so well!

- | | |
|---|---|
| 1. Er neyt un neyt a gantse vokh,
Fardint a gildn mit a lokh. | 1. He sews and sews the whole
week long,
And earns a guilder with a |
| 2. A shnayder neyt un neyt un neyt,
Fardint kadokhes, nit kayn broyt! | 2. hole in the middle.
A tailor sews and sews and sews,
Ears the plague but not any |
| 3. Farayorn, nit haynt gedakht,
Hobn mir gehorevet fun akht
biz akht! | 3. Last year, may it never
recur,
We toiled from eight to eight! |
| 4. Ober di struktsye hot gemakht,
Mer arbetn shoybn mer nit akht,
biz akht. | 4. But the sitdown helped us out,
We work no more from 8 to 8. |
| 5. Ober der vos arbet fun zibn biz
nayn -
Hakt men im di shoybn in shtub
arayne! | 5. But he works from 7 till 9,
Will get his windows smashed! |

Note: This 19th century song began as a merry lilt among tailor apprentices. It continued to be popular into the 80s, when the struggle for the ten-hour day was going on. The final stanza above, sounds a warning to those who persist in working the 12-hour day.....

האָט זיך מיר די זיפּ צעזיפּט

1. האָט זיך מיר די זיפּ צעזיפּט
און האָט זיך מיר צובראָכן
האָט זיך מיר די שיק צעריסן -
טאָנען איך אין די הויילע זאָקן.

צוזינג:

טאָנען, טאָנען אנטקעגן מיר,
און איך אנטקעגן דיר,
דו וועסט נעמען דעם אַידיס
און איך וועל נעמען די שניר.

2. צעבראָכן איז דער לאָקשנטאָפּ,
פארברענט דער נאהיט,
טאָנען די מאַכטעניסטס -
די כלה אין דערמיט.

3. חתנים צד און כלה'ס צד,
די גאנצע משפחה
טאָנען אָף דער חתונה
אין מויל און אין ברוכה!

אָט אזוי נייט א שניידער!

צוזינג:

אָט אזוי נייט א שניידער
אָט אזוי נייט ער גוט!

1. ער נייט און נייט א גאנצע וואָך,
און פארדינט א גילדן מיט א לוק.
2. א שניידער נייט און נייט און נייט,
און האָט קדושה, נייט קיין ברויט!
3. פאראָרן, נייט היינט געדאכט,
האָבן מיר געהאָרעט פון אכט ביז אכט.
4. אָבער די סטרוקציע האָט געמאכט,
מיר ארבעטן שוין מער נייט פון אכט ביז אכט.
5. אָבער דער האָט ארבעט פון זיבן ביז ניין,
האָט מען אים די שוויבן אין שטוב אריין!

9. VEY DEM TATN. (Woe unto the Father) Soldier Song.

...די דעם טאטן...

1. Az vey dem tatn un vey der mamen,
Vos zey hobn a zun a zapasnoy,
Men tut im on di soldatske kleyder,
Un men shikt im, oy vey, glaykh in boy.

(Woe unto the father and woe unto the mother,
When they have a son of draft age,
They put him into a military uniform,
And send him straight into battle.

2. Oy, vi mir zenen tsum povezd gekumen,
Oyf der ploshtheadke zenen mir geblibn shteyn..
Vi der povezd hot oysgesviftshet,
Oy, oysgebrokhn hot a groys geveyn!

(When we arrived at the train,
We stood there on the platform.
And when the whistle blew,
Ah me, we all broke out into a great cry!

3. Nor veyn nit mame un veyn nit muter,
Az got vet helfn, vel ikh kumen geshvind.
Du zolst mir mayn shtub ophitn,
Du zolst mir ophitn mayn vayb un kind.

(But weep not, mother, oh weep not mother,
With God's help, I'll come home soon.
Take good care of my home,
Take good care of my wife and child.

4. Nor veyn nit mame un veyn nit muter,
Konst nokh meynen as ikh lig aleyn.
Ale tog brengt men naye briderlekh -
Es vert a yomer mit a geveyn!

(But weep not mother, oh weep not mother,
You may think I lie here alone.
Every day brings us new little brothers -
The air is filled with cries of pain!

Note: The above is a "letter-ballad" - written by a wounded soldier to his mother. In this lament of World War I vintage, several Russian and Russified words are evident. They are: zapasnoy - a draft age young man, povezd - train, boy - battle, ploshtheadke - platform, oys-ge-sviftshet - whistled.

10. IZ GEVEN AMOL A PASTUKHL.

(Once upon a time, there was a little Shepherd)

Mixed-language Ballad.

איז געווען אמאל א פאסטוקל

1. Iz geven amol a pastukhl, a pastukhl,
Iz im farloyrn gegangen zayn eyn-un-eyntsik shefele.
Geyt er, zet er a fur mit shteyndekeh, mit shteyndekeh,
Hot er gemeynt az dos zenen fun shefele, di beyndekeh...

(Once upon a time there was a little shepherd,
Who lost his one and only little lamb.
As he walked along, he saw a wagon carrying little stones,
And he thought they were of his little lamb, the bones.

Refrain:

Zogt er: Adoyni, Adoyni, Adoyni!
Tshi nye batshiv ti?
Tshi nye vidzial ti move ovtsi?
Makht er: Nyet!
Bida bidu, nvema nishto,-
A yak-zhe ya domoy pridu?

(So he said: My Lord, My Lord, My Lord!
Have you noticed anything?
Have you seen my little lambs?
And the peasant replied: No!
Ah me, poor me, nothing have I found,
How then can I return home?

2. Geyt er, zet er a fur mit dernerlekh, mit dernerlekh,
Hot er gemeynt az dos zenen fun shefele de hernerlekh.
Geyt er zet er a fur mit niselekh, mit niselekh,
Hot er gemeynt az dos zenen fun shefele di fiselekh...

The ballad consists of Yiddish in the main. However, the refrain uses a Ukrainian dialect (underlined words), the Hebrew word "Adoyni" and the rest - Yiddish. This mixed-language ballad reflects the time when Jews in the Czarist lands were sunk in deepest misery and despair. The people felt like the poor shepherd who had lost his only little lamb, abandoned by the Lord, faced with a harsh nyet from a peasant, whom he feared.

1. In a finsterer sho, mame,
Oy, hostu mikh geboyren,
Un vemen ikh hob lib gehat,
Oy, dem hob ikh farloyrn.
Un dem vos ikh hob faynt gehat,
Tsu dem gey ikh aroys,
Un vemen ikh hob lib gehat,
Oy, dem ze ikh aroys.
2. Oy vey, tokhter,
Es tor azoy nit zayn!
Der zeyger hot shoyrn tsvelf
geshlogn,
Kum in shtub arayn!
Der zeyger hot shoyrn tsvelf
geshlogn,
Kh'ob moyre far dem tatn,
Kum-zhe gikh in shtub arayn,
Es tor dir gornit shatn!
3. Oy-vey, mame,
Fartsap mir nit mayn blut -
Lomikh mit im reydn,
Khotsh eyne-tsvay minut!
Ikh bin a meydil mit farshand,
Gefiln un gedanken,
Ikh hob gevolt a libe shpiln -
Un nit gekent derlangen...
- Refrain: Ay, fishelekh in vasser,
Aykh iz fil besser.
Tsvishn aykh is nit faran
Kayn klener un kayn gresser.
4. Fi-le muzikantn,
Zey shpiln oyfn frayen feld.
Ikh hob farshpilt mayn lebn,
Ikh hob farshpilt mayn velt.
Kh'ob opgelebt mayne yunge yor
In tsorens on a shir,
Oystsushraybn mayne tsorens
Klekt nit kayn papir...
5. Fi-le brilyantn,
Oy, hob ikh shoyrn gezen,
Nor az men kukt zikh ayn in zey,
Oy, zenen zey gemeyn!
Nor eyn brilyant, mamenyu,
Ligt mir in zinen -
Un vu ikh gey un vu ikh shtey,
Ikh kon im nit gefinen...
- In a dark hour, mother,
You gave birth to me,
For him that I have loved,
I have lost.
And him whom I hated,
To him I go now.
Oh, the one I did love,
I now see his worth.
- Oh woe, daughter,
It must not be so!
The clock has struck twelve,
Come into the house!
The clock has struck twelve,
I'm afraid of your father -
Come quickly into the house now,
Let no harm befall you!
- Oh woe, Mother,
Do not aggravate me -
Let me talk with him
For a minute or two!
I am a woman with understanding,
I have feelings and thoughts,
I wanted to "play at love" -
But I couldn't reach my goal...
- Oh, little fishes in the water,
Things are much easier for you.
Among you there is no difference
Between the little ones and
the big ones...
- Many bandmen,
Play on the fields so free.
But I have lost my life,
And I have lost my world.
I've lived the years of my youth
In troubles without end,
To write it all down
There wouldn't be enough paper...
- Many precious stones,
Oh, I have seen already,
But when one looks closely at them,
Oh, they are only paste.
But one gem, mother dear,
Is always in my mind -
And wherever I go, wherever I stand,
I still cannot find him...

Refrain. (as above) (Collected from Mrs. Mary Gans, New York, 1957)/

SIDE II: No.2.

ALE VASSERLEKH.

Lament.

(All the rivulets).

1. Ale vasserlekh flissn avek,
Di gribelekh blaybn leydig.
Nito aza mentsh oyf gor der velt,
Vos zol farshteyn mayn veytig.
2. Di yorelekh tsi-en, di yorelekh fil-en,
Di tsayt geyt avek vi royekh,
Un az ikh dermon zikh on dir, mayn zis-lebn,
Geyt mir oys der koyekh.
3. Un az a meydele shpilt a libe,
Shpiln in ir ale farbn.
Un az zi shpilt ir libe nit oys -
Kon zi kholile nokh shtarbn...
4. Un az di tepelekh trikenen oys,
Blaybn zey ale leydig.
Un az a meydele firt ir libe nit oys,
Vert zi farfaln oyf eybig.
- (All the rivulets flow away,
The little ditches remain empty.
There's not a person in all this world,
Who can understand my anguish.
- (The years go by, they fly away,
Time disappears like smoke,
And when I remember you, my sweet-life,
I am weak with longing.
- (And when young girl is in love,
She is full of glowing color.
But if she is not fulfilled in her love -
She could, Heaven forbid, die...
- (And when the little pots dry out,
They all remain empty.
And when a young girl loses her love,
She is lost forever.

1. אין א פינסטערער שעה, מאמע,
אוי, האסטו מיר געבוירן,
און דעם האב איך געהאט,
אוי דעם האב איך פארלוירן,
און דעם האב איך פיינט געהאט,
צו דעם גי איך ארויס,
און דעם האב איך געהאט,
אוי דעם זע איך ארויס.

2. אוי היי טאכטער,
עס טאר אזוי נישט זיין,
דער זיגער האט שוין צוהעלף געשלאגן,
קום אין שטוב אריין!
דער זיגער האט שוין צוהעלף געשלאגן,
כ'האב מורא פאר דעם טאטן,
קום-זשע גיך אין שטוב אריין,
עס טאר דיר גארניש שאטן!

3. אוי היי מאמע,
פארשאפ מיר נישט מין בלוט!
לאמיר מיט אים רעדן
כאטש איינע-צוויי מינוט.
כ'בין א מידל מיט פארשטאנד,
געפילן און געדאנקען,
כ'האב געהאלט א ליבע שפילן
און נישט געקענט דערלאנגען...

4. מילע מוזיקאנטן
זי שפילן אויפן פרייען פעלד,
איך האב פארשפילט מין לעבן,
איך האב פארשפילט מין העלס.
כ'האב אפגעלעבט מינע יונגע יאָר
אין צרות און א שיעור,
אויסצושרייבן מינע צרות
קלעקט נישט קיין פאפיר...

5. מילע בריליאנטן
אוי, האב איך שוין געזען,
נאָר אז מען קוקט זיך אין און זי -
אוי, זענען זיי געמיינ,
נאָר אין בריליאנט, מאמעניו,
ליגט מיר אין זינען,
און האו איך גי, און האו איך שטיי,
איך קאָן אים נישט געפינען...

צווינג

אי, פישעלעך אין האסער,
איך איז פיל בעסער.
צווישן איך איז נישט פאראן
קיין קלענער און קיין גרעסער.

אלע האסערלעך

1. אלע האסערלעך פליסן אהעק,
די גריבעלעך בלייבן ליידיג,
ניטא אזא מענטש אויף גאָר דער העלס,
האָט זאָל פארשטיין מין הייטיג.
2. די יאָרעלעך פליען, די יאָרעלעך ציען,
די צייט גייט אהעק היי רוייען,
און אז איך דערמאָן זיך אָן דיר, מין זיס-לעבן,
גייט מיר אויס דער כח.
3. און אז א מידעלע שפילט א ליבע,
שפילן אין איר אלע פארבן.
און אז זי שפילט איר ליבע נישט אויס,
קאָן זי חלילה נאָך שטארבן.
4. און אז די טעפעלעך טריקענען אויס,
בלייבן זיי אלע ליידיג,
און אז א מידעלע פירט איר ליבע נישט אויס,
הערשט זי פארמאלן אויף אייביג.

(What have you done to me?)

1. -Vos hostu mir opgeton -
Oy, tayer lebn mayns?
Vos ikh benk azoy nokh dir!
-Ay, ikh hob dir gornit opgeton -
Oy, tayer lebn mayns -
Ikh hob zikh poshit ayngelibt in dir...

(What have you done to me -
Oh, darling life of mine?
That makes me yearn for you so?
- I haven't done a thing to you-
Oh, precious life of mine -
I've only fallen in love with you...

Refrain:

Un az du forst avek fun mir,
Oy, tayer lebn mayns -
Kayn eyn menut kon ikh nit zayn on dir!
Un az du forst avek fun mir, oy vey!
Oy, benken vel ikh hartsenyu nok dir...

(And now that you are leaving me,
Oh, darling life of mine -
I cannot live without you for a moment!
And now that you are leaving me - oh woe!
Oh, how I shall miss you, my dear heart...

2. Mayn tate fleg mir shtendig zogn,
Mayn mame fleg mir shtendig zogn:
Loz zikh inem bokher nit arayn!
Kh'ob mayn tatn nisht gevolt folg,
Kh'ob mayn mamen nisht gevolt folg -
Iz varf zikh khotsh in vasser arayn!

(My father always told me,
My mother always told me:
Don't get involved with that fellow!
I didn't want to listen to my father,
And I didn't want to listen to my mother -
So I might as well jump into the water and drown!)

Note: Collected from Dora Wasserman, Montreal, Canada, 1955.

(There, across the Water)

1. Dortn, dortn ibern vasserl,
Oy, dortn, dortn ibern brik.
Fartribn hostu mikh in di vaytene lender,
Un benken, benk ikh nokh dir tsurik.

(There, across the water,
Oh there, across the bridge,
You have driven me into distant lands,
And I yearn to be with you again.

2. Oy, vifil ovntlekh tsuzamen gezessn,
Oy, vifil ovntlekh shpet in der nakht.
Oy, vifil trerelekh mir hobn fargosn,
Biz mir hobn di libe tsuzamen gebrakht.

(Oh, the many evenings we sat together,
Oh, the many evenings - so late into the night,
Oh, the tears we shed together,
Until we brought our love together.

3. Oy, helf mir gotenyu, oy, got in himl,
Oy, helf mir gotenyu, s'iz mir nisht gut.
Shoyt tsayt dray yorelekh, vi mir shpiln a libe,
Un oys-shpiln di libe, kenen mir nit.

(Oh, help me, God in Heaven,
Oh, help me Lord, I feel so bad.
For three years now we have been courting,
And we still cannot fulfill our love.

4. Oy, dayne oygelekh, vi di shvartse kershelekh,
Un dayne lipelekh vi rozeve papir.
Un dayne fingerlekh, vi tint un vi feder -
Oy, shraybn zolstu ofte briv tsu mir.

(Oh, your little eyes like little black cherries,
And your little lips like pink crepe paper...*
And your little finger, like ink and a quill,
Oh, write to me with them from afar....)

Note: A love-letter from a young man, possibly gone off to the New World to put down new roots, to his sweetheart "back home" in Eastern Europe.

*In the days "before lipstick", dipping a piece of pink crepe paper in some water and passing it over the lips - did just as well, apparently...

האָס האָסטו מיר אָפּגעטאָן?

1. האָס האָסטו מיר אָפּגעטאָן,
אוי שיער לעבן מינס,
האָס איך בענק אזוי נאָך דיר?
- אי איך האָב דיר גאָרניש אָפּגעטאָן
אוי שיער לעבן מינס,
איך האָב זיך פשוט אינגעליבט אין דיר!

צווייט

און אז דו פאַרסט אדעק פון מיר,
אוי שיער לעבן מינס,
קיינ איין מינוט קאָן איך נישט זיין אָן דיר!
און אז דו פאַרסט אדעק פון מיר, אוי היי!
אוי בענקען העל איך הארצעניו נאָך דיר!

2. מין טאטע פלעג מיר שטענדיג זאָגן,
מין מאמע פלעג מיר שטענדיג זאָגן:
לאָז זיך אינעם בחור נישט אריין!
כ'האָב מין טאטן נישט געהאַלט פאַלגן,
כ'האָב מין מאמען נישט געהאַלט פאַלגן,
איז הארץ זיך כאַטש אין האטער אריין!

דאָרטן דאָרטן איבערן האטערל

1. אוי, דאָרטן, דאָרטן איבערן האטערל,
אוי, דאָרטן, דאָרטן איבערן בריק,
פארטריבן האָסטו מיר אין די היטענע לענדער,
און בענקען בענק איך נאָך דיר צוריק.

2. אוי היימל אדנאלעך צוזאמען געזעסן,
אוי, היימל אדנאלעך שפּעט אין דער נאכט,
אוי, היימל טרערעלעך מיר האָבן פארגאָסן,
ביז מיר האָבן די ליבע צוזאמענגעבראכט.

3. אוי העלף מיר גאָטעניו, אוי גאָט אין היימל,
אוי העלף מיר גאָטעניו, ס'איז מיר נישט גוט.
שוין צייט דריי יאָרעלעך היי מיר שפּילן א ליבע,
און אויסשפּילן די ליבע קענען מיר נישט.

4. אוי דינע אויגעלעך היי די שווארצע קארשעלעך,
און דינע ליפעלעך היי ראָזעווע פאפיר,
און דינע פינגערלעך היי טינט און היי פּעדער,
אוי שרייבן זאָלסטו אָפטע ברייף צו מיר.

(Mother went off -)

די מאמע איז געגאנגען

1. Di mame iz gegangen in mark arayn nokh koyln,
Hot zi mir gebrakht a yingele fun poyln!
Ay, iz dos a yingele, a sheyns un a fayns,
Mit di shvartse eygelekh, oy, ketsele du mayns!

(Mother went off to market to buy some coal,
She she brought me a young lad from Poland!
Ah, what a young lad, so handsome and so fine,
With little black eyes, oh, kitten mine!

2. Di mame iz gegangen in mark arayn nokh kroyt,
Hot zi mir gebrakht a yingele fun boyd.
Ay, iz dos a yingele, a sheyns un a fayns,
Mit di vays tseyndelekh, oy, ketsele du mayns!

(Mother went off to market to buy some cabbage,
And brought me a young lad, right off the coach!
Ah, what a young lad, so handsome and so fine,
With his little white teeth, oh, kitten mine!

3. Ikh hob gegesn mandlen, ikh hob getrunken vayn,
Ikh hob gelibt a yingele un kon on im nit zayn -
Ay, iz dos a yingele, a sheyns un a fayns,
Mit di lange peyeslakh, oy, ketsele du mayns!

(I ate almonds and I drank wine,
I loved a young lad and cannot be without him -
Oh, what a young lad, so handsome and so fine,
With his long sideburns, oh, kitten mine!)

Note: During the 16th c. the rabbinical supremacy of Polish Jewry was firmly established and young men from all over Europe were flocking to the rabbinical academies in Poland. At the end of the term, the teachers and their pupils went to the Polish Fairs... where the keener intellects received wealthy brides as a reward for their mental exertions... The above 19th c. lilt song echoes the centuries-old way of life of arranged marriages and the Dedication to Learning. It also reveals the first "modern" expressions of young Jewish women in Eastern Europe, who were beginning to ask for love as one of the requirements in a marriage match.

SIDE II, No.6

O'BRIEN

Mixed-language Song.
Text and Tune by:
Philip Ney.

1. Say, O'Brien,
Kenst mir a g'miles-khesed layen,
Just now.
Al tastir ponekho mimeni,
I'm broke without a penny,
Which nobody can deny.

Say, O'Brien,
How about a loan,
Just now.
Conceal not thy face from me,
For I'm broke without a penny,
Which nobody can deny.

Refrain:

- Ov, tsore, ay-ay-ay!
Khotsh leyg zikh avek un shray:
Ov, yeshu-oys v'nekomoy's omen-selo,
For God is a jolly good fellow,
Which nobody can deny!

Oh, troubles, oh-oh-oh,
I could lie down and yell:
Oh, blessies and mercies, Amen,
For God is a jolly good fellow,
Which nobody can deny!

2. O'Brien,
S'iz nito vos tsu kayen,
Just now.
Ma noymer uma n'saper,
Bread without butter for supper,
Which nobody can deny.

O'Brien,
There's nothing to eat,
Just now.
What does it say and what
does it tell,
Bread without butter for supper,
Which nobody can deny!

3. Say, O'Brien,
Men darf khasene makhn Khayen,
Just now.
Biti hay'koro shomarti,
She's way over forty,
Which nobody can deny!

Say, O'Brien,
We have to marry off, Khaye,
Just now.
My precious daughter I guarded,
She's way over forty,
Which nobody can deny!

4. O'Brien,
Gib a bisele yayin,
Just now.
Yayin visamakh l'av anosh,
There's none without a blemish,
Which nobody can deny!

O'Brien,
How about a bit of wine,
Just now.
Wine cheers the sad heart,
There's none without a blemish,
Which nobody can deny!

Note:

This mixed-language drinking song, which utilizes Yiddish, Hebrew and English, was written in Western Canada (Winnipeg, Manitoba) during the 20s of this century. It combines secular matters with snatches from Hebrew prayers and is set to a melody which incorporates Jewish and non-Jewish elements. Listeners will recognize part of the tune from the English drinking song "For He's a Jolly Good Fellow". O'Brien has been popular in several variants among Yiddish-speaking Canadians and Americans and this one is my remembered version.

א'בריען

1. קאנסט מיר א גמילה-חסד ליען
על חסדיר פנה מסני
צווינגט
אוי צוה, אי-אי-אי,
כאטש ליג זיך אהעק און שריי
אוי ישועה ונחמה אמן סלה

2. ס'איז נישט וואס צו קיען
מה נאמר ומה נספר

3. מען דארף חתונה מאכן חיה'ן
בחי היקרה שמרתי

4. גיב אביסלע יין
יין ישמח לבב ענוש

1. Ven endign vestu dayn lange nesiye,
Un kemen besholem sheym,
Dertseyl dort fun ales, dertseyl nor fun mir nit,
Ikh bet dikh, mikh loz in geheym.

(After your long journey -
When you will arrive safely home,
Tell them about everything, but nothing about me,
I beg of you, leave me out of it.

2. Un vet oyf mir fregn mayn tate, mayn mame,
Dertseyl nit fun alts vos du veyst.
Dertseyl zey ikh es do gebrotns un veytsns,
Zey veln hobn hano-e, farshteyst?

(And should my father and mother ask about me,
Don't tell them everything you know.
Tell them that I eat wheaten bread and roasted meats,
It will please them to hear this, understand?

3. Un vet oyf mir fregn a meyd1, a blasse,
Du veyst dokh shoyrn vemen ikh meyn,
Ir megstu dertseyln fun ales, fun ales,
Nor zi vet nit fregn, o neyn...

(And should a pale young girl ask about me,
You know whom I mean -
Her you can tell everything, everything, -
But she will not ask you, oh no...

- 4) Nor oyfhoynb vet zi tsvey oygn vi karshn,
A kuk ton a mildn, oyf dir,
Un vet zikh farshemen, farsharn a lok,
Nu, loz ir gerish fun mir...

(She will look up at you with two eyes like cherries,
Looking at you so tenderly,
Shyly, she will brush a lock of hair away -
Well - give her my greetings....

Note: Written on the eve of World War I, this tender ballad tells us about two young men who had come to the New World to put down roots. One has decided to remain. The other, disillusioned, is returning home, to Eastern Europe. The singer, who has apparently left a sweetheart "back home", begins to sense that he may perhaps never see her again...

SIDE II, No.8

YEDER RUFT MIKH ZIAELE.

Children's Song
World War II

יעדער רופט מין זיאמעלע

(Everybody calls me Ziaemele)

1. Yeder ruft mikh ziaemele,
Oy, vi mir iz shver.
Kh'ob gehat a mamele,
Kh'ob zi shoyrn nit mer.
Kh'ob gehat a tatele,
Hot er mikh gehit,
Itst bin ikh a shmatele,
Vayl ikh bin a yid.

Everybody calls me Ziaemele,
Oh, how hard things are for me.
Once I had a dear mother,
I have her no more.
I had a dear father,
Who took care of me,
Now I am a little rag,
Because I am a Jew.

2. Kh'ob gehat shvesterl,
Iz zi shoyrn nito,
Akh, vu biztu esterl,
In der shverer sho?
Ergets ba a beymele,
Ergets ba a ployt,
Ligt mayn bruder shloymele,
Fun a daytsh getoyt.

Once I had a little sister,
But she is no longer here,
Oh, where are you Esterl,
In this terrible time?
Somewhere near a little tree,
Somewhere near a fence,
Lies my brother Shloymele,
Slain by a German.

3. Kh'ob gehat a heymele,
Itster iz mir shlekht.
H'bin vi a beheymele
Vos der talyen shekht.
Got, du kuk fun himele,
Oyf der erd arop,
Ze nor vi dayn blimele,
Rayst der gazlen op!

Once I had a home,
Now, things are bad.
I am like a little calf
Slaughtered by the hangman.
God, look down from the sky,
Upon the earth,
And see how your little blossom,
Is being uprooted by the murderer!

Note:

During the German occupation, one million Jewish children perished. Songs written by children are one of the categories of that dreadful period.

Collected in Montreal, Canada, 1955, from Dora Wasserman.

ביים אפשט

טעקסט: מיכל קאמלאן
מעלאדיע: מיכל געלבארט

1. הען ענדיגן העסטו דין לאנגע נסיעה
און קומען בשלום אהיים,
דערציל דאָרט פון אלעס, דערציל נאָר פון מיר נישט,
איך בעט דין, מין לאז אין געהיים.
2. און העט אויף מיר פרעגן מין טאטע, מין מאמע,
דערציל נישט פון אלץ האָסטו דו היסט.
דערציל זי איך עס דאָ געבראָטענס און הייזענס,
זי העלן האָבן הנאה, פארשטיסט?
3. און העט אויף מיר פרעגן, א מידל א בלאטע,
דו היסט דאָך שוין העמען איך מין,
איך מעגסטו דערצילן פון אלעס, פון אלעס,
נאָר זי העט נישט פרעגן, אַ נישט...
4. נאָר אויפהויבן העט זי צוויי אויגן, הי קארשן,
א קוק טאָן א מילדן, אויף דיר,
און העט זיך פארשעמען, פארשאַרן א לאָק,
נו לאָז איר געריסן פון מיר...

OTHER RECORDS by Ruth Rubin

Each record has Jewish transliteration---
English text.

FG 3801 JEWISH LIFE "The Old Country".

A documentary recording of elder people in N. Y.
Am Kodoysch, A-a lyu lyu, In a Shtetele Pityepoy,
Cheder-boys' taunts, Vi azoy s'iz night, Henich's
Vayb, Ot azoy neyt a shnayder, Hob Ich mir a
shpan, A redele iz di gore velt, A shadchen darf,
Vos vilsti mutter hobn? Indroyzn iz fintster,
Fun groys dasad, Ich lig unter grattes, Kadril,
Betler lid, Chassidic tune, Husiatiner melody,
Chassidic hopke, Az Moshi-ach vet kumen, Zog
mir mein shvester, Vos shloft ir?, Di Mashines
klapn, In blat gelezen, Fraytik inderfri, Zayt
mir gezint, Forn forstu fun mir avek, Five
wedding tunes on a fiddle, Shlof main kind.

FC 7224 JEWISH CHILDREN SONGS AND

GAMES—R. RUBIN. P. Seeger plus banjo.
Michalku, By Dem Shtetl, Yomi, Yomi, Tons,
Tons, Lomir Zich Ibberbetn, Amol Iz Geven A
Myseh, Kesteleh, Shpits-Boydin, Du Maydeleh
Du Fines, "Oksn", Beker Lid, Homntashn,
Shayn Bin Ich, Shayn, A Genayveh.

FW 8740 JEWISH FOLK SONGS. Gitare—Love
Song - Solo with Oboe, Guitar; Sheltn, Shelt Ich
Dem Tog—Love Song - Soloe with Guitar; Papir
Iz Doch Vays—Love Song - Solo with Mandolins;
Fishelech Koyfn —Love Song - Solo, Chorus,
Oboe, Accordion; Beker Lid—Work Song - Solo
with Mandolins; Dortn, Dortn Ibern Vasserl—
Love Song - Solo with Accordion; Bay Dem
Shtetl—Children's Song - Solo with Mandolins;
Ale Vasserlech—Lament - Solo, Women's
Voices, Oboe; Tonts, Tonts Antkegn Mir—
Children's Square Dance - Solo, Chorus,
Mandolins; Molad'ti—Hebrew Sentry Song -
Solo with Oboe; Shir Ha-Hagana—Hebrew March-
ing Song - Solo, Chorus, Accordion; Viglid—
Yiddish Lullaby—World War II - Solo and
Chorus; Yafim Halelot—Hebrew Shepherd Love
Song - Solo with Oboe; Zemer Lach—Israeli
Hora—Hebrew - Solo with Accordion; Se Ug'Di—
Hebrew Children's Song - Solo; Zirmu Galim—
Hebrew Love Song - Solo with Accordion;
Shir Ha-Avoda—Hebrew Work Song - Solo,
Chorus, Mandolins, Accordion.

All songs by Ruth Rubin

OTHER RECORDS OF JEWISH INTEREST

- 3558 Songs of the HOLOCAUST. Concentration
Camp Songs. Sung in Yiddish by Cantor Brun.
- 6809 Jewish Freliach Songs. Sung with mando-
lin, accordion.
- 6825 Cantorials. Cantor Kusevitsky.
- 6826 Jewish Folk Songs, Vol. 1. Mark Olf.
- 6827 Jewish Folk Songs, Vol. 2. More Yiddish
favorites. Mark Olf.
- 6841 Shepherd & Other Songs of Israel. Hillel &
Aviva.
- 6842 Songs from the Bible, In Hebrew. Hillel &
Aviva.
- 6847 Songs of Israel. Hillel & Aviva.
- 6928 Hebrew Folk Songs. Mark Olf.
- 6935 Israel Dances. Geula Gill & Tzabar Group.
- 7226 Israeli Songs for Children. Hebrew.
- 7234 Yidish Folk Songs for Children. Mark Olf.
- 7738 Holiday Songs of Israel. Geula Gill.
- 8552 The Sounds of Jerusalem. Documentary.
- 8711 Raasche and Alan Mills Sing Jewish Folk
Songs. In Yiddish.
- 8712 Raasche: Jewish Folk Songs of Europe.
Balalaika.
- 8724 Shepherd Pipes, Hillel.
- 8735 Yemenite and Other Israeli Folk Songs.
Geula Gill. Dov Seltzer Group.
- 8737 Sephardic Folk Songs. Spanish Jews.
- 8738 Selected Songs of Eliakum Zunser in Yiddish.
- 8739 Songs of the Ghetto. Sung by Cantor
Abraham Brun. Documentary.
- 8916 Cantorials. Sung in trad. style by Cantor Y.
Kanefsky.
- 8917 Friday Night Service. Cantor Kanefsky.
- 8921 Yemenite Passover. Recorded in Israel.
Trad. Hagadah.
- 8923 Cantorials, Vol. 2. Sung by Cantor
Abraham Brun with organ.
- 8924 Cantorials, Vol. 3 Sung by Cantor
Abraham Brun with organ.
- 8925 Niloh Service—Concluding Service from
Yom Kippur.
- 8930 Babylonian Biblical Chants / Victory Songs
of Israel from Bible. In Hebrew.
- 8961 Music of the Spanish and Portuguese
Synagogue.

SPECIAL SERIES RECORDED IN ISRAEL

ALL 12" ETHNIC RECORDS

- 4203 Morasha. Trad. Jewish Music Heritage.
Rec. in Israel. many peoples.
- 4204 Beduin Music of So. Sinai.
- 4205 Greek—Jewish Musical Traditions.
- 4209 Hassidic Tunes of Dancing. Recorded in
Israel.